

Johann Sebastian

BACH

Wer weiß, wie nahe mir mein Ende

BWV 27

Kantate zum 16. Sonntag nach Trinitatis
für Soli (SATB), Chor (SATB)

Zink (colla parte), 2 Oboen, Oboe da caccia, obligate C.
2 Violinen, Viola und Basso continuo
herausgegeben von Hans Grischkat

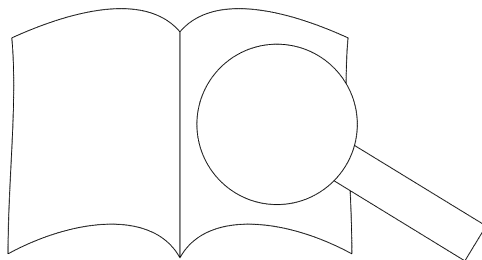
Who knows how near is my last
Cantata for the 16th Sunday after
for soli (SATB), choir (SATB)
Cornett, 2 oboes, oboe da caccia,
2 violins, viola and basso continuo
edited by Hans Grischkat
English version!

Carus-Ausgaben

Original evtl. gemindert
Herauszug / Vocal score
Paul Horn



Carus 31.027/1



PROBE-PARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Vorwort

Die Kantate *Wer weiß, wie nahe mir mein Ende* BWV 27 wurde dem Quellenbefund nach für den 6. Oktober 1726 komponiert und nahezu unverändert spätestens 1731 wieder in Leipzig aufgeführt. Eine weitere Aufführung läßt sich anhand des Quellenmaterials ausmachen, aber nicht sicher datieren. Die Kantate spricht eindrücklich das Thema der beständigen Todesnähe aus der zugehörigen Sonntagsepipistel (Epheser 3, 13–21) an, die hier positiv gedeutet wird. Der namentlich nicht bekannte Dichter verwendete als Eingangssatz die 1. Strophe des Liedes „Wer weiß, wie nahe mir mein Ende“ von Ämilie Juliane von Schwarzburg-Rudolstadt (1686), in die Rezitativzeilen eingeschoben werden. Die Arie „Willkommen will ich sagen, wenn der Tod ans Bette tritt“ greift in den Anfangszeilen eine Kantatendichtung von Erdmann Neumeister (1700) auf. Als Schlußchoral dient die 1. Strophe des Liedes „Welt, ade! Ich bin dein müde“ von Johann Georg Albinus (1649).

Außer der autographen Partitur, die Bach mit *J. J. Concerto Dominica* [abgekürzt] *16 post Trinit.* überschrieben hat (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach P 164*) ist auch der Originalstimmensatz erhalten (Staatsbibliothek zu Berlin – Preußischer Kulturbesitz, Signatur *Mus. ms. Bach St 105*). Der originale Titelumschlag, der ursprünglich Partitur und Stimmen eingeschlossen haben wird, liegt heute den Stimmen bei. Der Titel lautet hier ausführlich: *Dominica 16. post Trinitatis / Wer weiß, wie nahe mir mein Ende. / a / [nachträglich: Corno] / 4 Voci. / 2 Hautbois / 2 Violini / Viola / [nachträglich: Organo oblig.] / e / Continuo. / di / Joh: Sebast. Bach.* Die beiden Nachträge in der Aufzählung der Instrumente rühren von Carl Philipp Emanuel Bach her, an den die Partitur und die Dubletten der Streicherstimmen mit der Erbteilung gelangt waren.¹

Die Quellen weisen einige Besonderheiten auf: Auf der Originalpartitur findet sich ein erster Entwurf der Arie „Willkommen Heiland“ mit der Überschrift *Hautbois da Caccia e Cembalo obligato*.² Unklar ist, ob die Stimme für das obligate Tasteninstrument unmittelbar aus der Partitur gespielt wurde, oder ob die Stimme wurde nämlich erst für die Arie um 1730 von Christian Gottlieb Bach und später von fremder Hand neu geschrieben. Da die Stimme auch hier zunächst als Arie bei anderen Kantaten des dritten Jahrgangs hat Bach die Stimmen für die Arie satzweise durchgesehen.

Möglicherweise sind die Revisionsarbeiten nicht über den Satz hinausgegangen, sondern bei den letzten Sätzen in der Partitur Schreibversehen unkorrigiert geblieben. Die Zifferierung bricht mit Satz 4 ab und wird bei den Wiederaufführungen nicht nachgeführt.

Die Schlußchoral mit Instrumentalbelegungen stammt nicht von Bach, sondern von Johann

Rosenmüller (erstmalig gedruckt 1652). Bach hat den fast 70 Jahre alten Satz, der sich durch die altertümliche Notation deutlich von den neukomponierten Sätzen abhebt, wahrscheinlich aus dem Vopelius'schen Gesangbuch von 1682 entlehnt.⁴

Die Kantate wurde erstmals 1855 im Rahmen der Gesamtausgabe der Bach-Gesellschaft ediert;⁵ in der Neuen Bach-Ausgabe ist sie 1982 erschienen.⁶ Das Vorwort zur Partiturausgabe gibt Aufschluß über Divergenzen zwischen der originalen Partitur und den Stimmen sowie über Abweichungen des Notentextes, die sich gegenüber der Alten Gesamtausgabe aus dem kritischen Quellenvergleich ergeben haben.

Leipzig, Januar 1996

Ulrich Leisinger

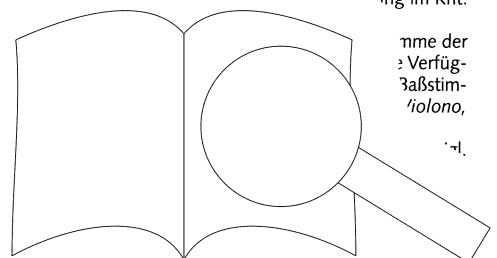
¹ Die Kantaten des dritten Jahrgangs wurden bei der Erbteilung Johann Christian und Carl Philipp Emanuel Bach gemeinsam zugewiesen. Die Aufteilung in Partitur (mit Dubletten) und Stimmen erfolgte erst durch Carl Philipp Emanuel Bach, der hierzu einen zweiten Titelumschlag anfertigte.

² In Faksimile-Bericht, S. 10.

³ Hierfür ist die transponierbarkeit der Stimme des Horns zu berücksichtigen.

⁴ Gottfried Fasch, das Faksimile.

⁵ BG V, S. 10.
⁶ NBA I/1, S. 10 (1984).



Wer weiß, wie nahe mir mein Ende

Kantate zum 16. Sonntag nach Trinitatis
BWV 27

Johann Sebastian Bach
1685 – 1750

1. Coro e Recitativo

Oboi
Corno
(col Soprano)
Archi
Continuo
ed Organo

Musical score for Oboe and strings, measures 1-4. The Oboe part features trills and grace notes. The string part provides a steady accompaniment.

Musical score for strings, measures 5-8. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes.

Musical score for strings, measures 9-12. The strings continue with the rhythmic accompaniment.

Vocal score for Soprano, Alto, Tenore, and Basso, measures 13-16. The lyrics are: "Wer weiß, wie nahe mir mein Ende? / Who knows how near he is to my last hour?"

Musical score for strings, measures 17-20. The strings play a rhythmic pattern of eighth notes.

Aufführungsdauer / Duration: ca. 19 min.

© 1996 by Carus-Verlag, Stuttgart – CV 31.027/03

Vervielfältigungen jeglicher Art sind gesetzlich verboten./Any unauthorized reproduction is prohibited by law.

Alle Rechte vorbehalten / All rights reserved / Printed in Germany / www.carus-verlag.com

Klavierauszug von Paul He...

English version by

Henry S. Drinker

Recitativo

de? Das weiß der lie - be Gott al - lein, ob mei - ne Wall - fahrt auf der
 Our God knows this and on - ly He. Per - chance my pil - grim - age on

de?

de?

de?

Org Ob I Archi Ob II Org

Er - den kurz o - der län - ger mö - ge sein. Hin
 earth is short, may - hap long - er will it be. For

die goes

die goes

geht there die goes

Org Archi Ob I Ob II

Zeit, her
 time, and

Zeit, Tod, der Tod, her kommt der
 time, death, comes death, and here comes

Zeit, Tod, der Tod, her kommt der
 time, death, comes death, her comes

ommt der Tod, c
 here comes death, co

der comes

der comes

PROBENPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Recitativo

Tod, Und end - lich kommt es doch so weit, daß sie zu - sam - men - tref - fen
death, and one - day it will come to pass that time and death will run to -

Tod.
death,

Tod.
death,

Piano accompaniment for the first system, including treble and bass clefs with musical notation.

Ach, wie ge - schwin - de und be
Ah, how too sud - den - ly and

wer - den. Ach, wie ge - schwin - de und
geth - er. Ah, how too sud - den - ly

Ach, wie ge - schwin - de
Ah, how too sud - den -

Ach, wie ge - schwin - de
Ah, how too sud - den -

hen
swift

Piano accompaniment for the second system, including treble and bass clefs with musical notation.

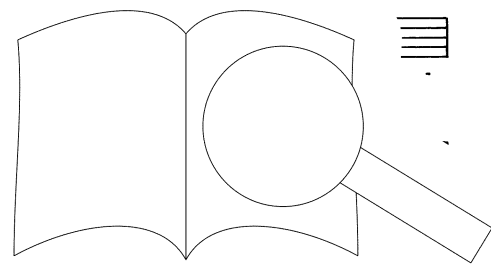
de men mei - ne To - des -
ly my fi - nal dy - ing

de om come - men mei - ne To - des -
ly come my fi - nal dy - ing

ann kom come - men mei
will come my

kann kom come - men
will come my

Piano accompaniment for the third system, including treble and bass clefs with musical notation.



PROBENPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

not! breath!

not, mei - ne To - des not, To - des not!
 breath, come my dy - ing breath, dy - ing breath!

Recitativo

not, mei - ne To - des not! Wer weiß, ob heu - te
 breath, come my dy - ing breath! Who knows, but that to -

not, mei - ne To - des not!
 breath, come my dy - ing breath!

nicht mein Mund die letz - ten Wor - te sprich
 day my lips my fi - nal word will say

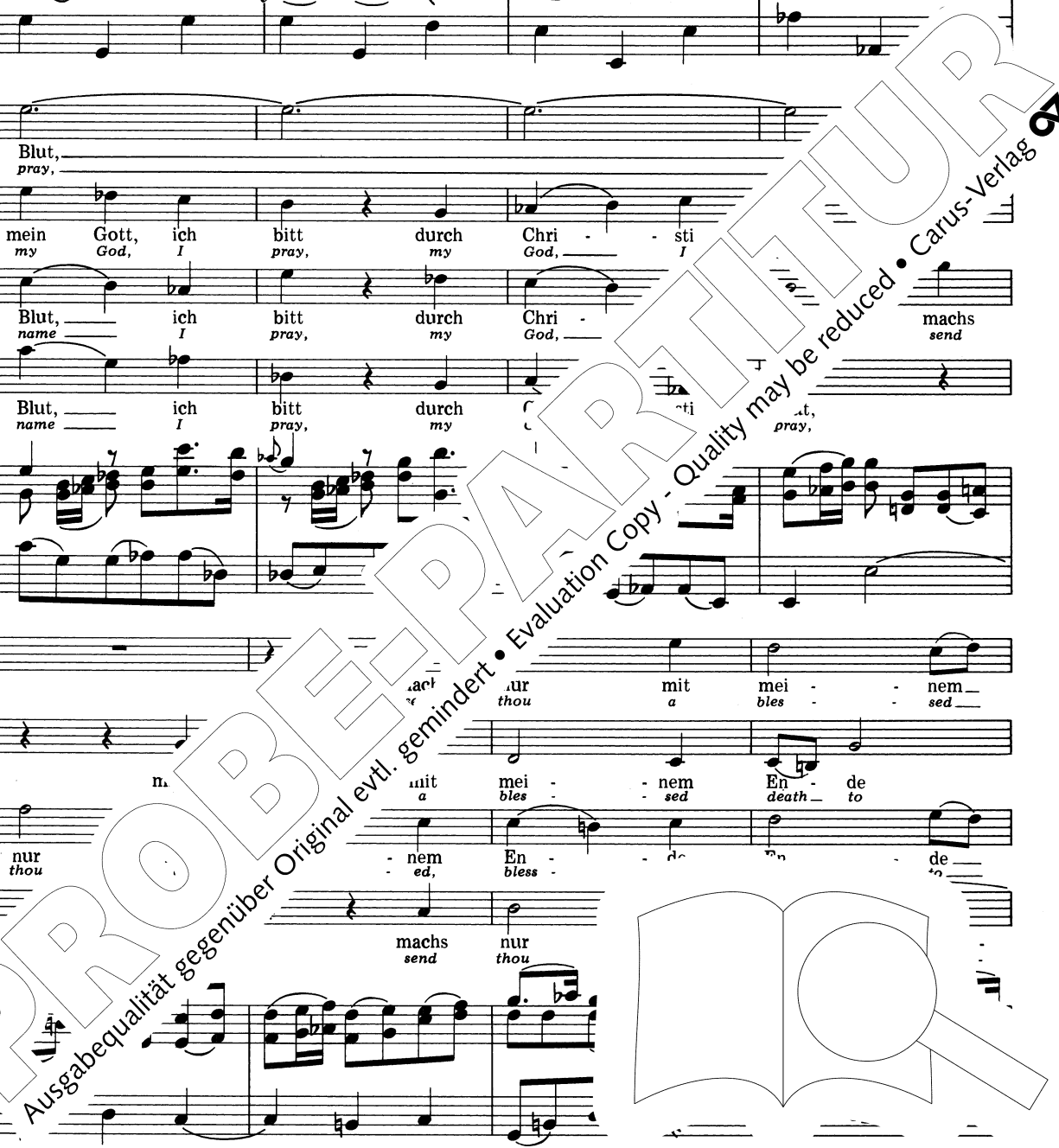
ich al - le Zeit, ich al - le
 I eu - ry hour: I eu - ry

PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Mein Gott, ich bitt durch Chri - sti
My God, in Je - sus' name I
Mein Gott, ich bitt durch Chri - sti Blut,
My God, I pray in Je - sus' name,
Zeit: Mein Gott, mein Gott, ich bitt durch Chri - sti
hour: My God, my God, my God, pray God, in Je - sus'

Blut,
pray,
mein Gott, ich bitt durch Chri - sti
my God, I pray, my God, I
Blut, ich bitt durch Chri - machs
name I pray, my God, send
Blut, ich bitt durch Chri -
name I pray, my God, pray,

nur mit a mei - nem En - de
thou ed, bless - ed death - to
machs nur
send thou



3. Aria

Oboe da caccia
Cembalo o
Organo obbligato
Continuo
ed Organo

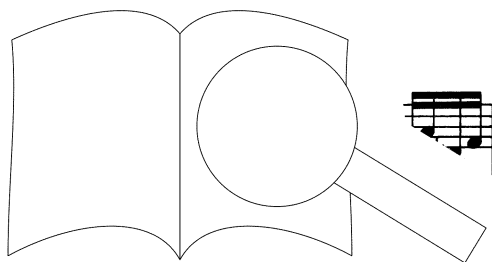
Musical score for measures 1-2. The score is in 3/4 time and B-flat major. The upper staff is for Oboe da caccia (Ob) and the lower staff is for Cembalo/Organo obbligato. The organ part features a rhythmic pattern of eighth notes. The oboe part has a melodic line with grace notes.

Musical score for measures 3-5. The organ part continues with the rhythmic pattern. The oboe part has a melodic line with grace notes and some trills.

Musical score for measures 6-8. The organ part continues with the rhythmic pattern. The oboe part has a melodic line with grace notes and some trills.

Musical score for measures 9-11. The organ part continues with the rhythmic pattern. The oboe part has a melodic line with grace notes and some trills.

Musical score for measures 12-14. The organ part continues with the rhythmic pattern. The oboe part has a melodic line with grace notes and some trills.



Will -
A

Org

17

kom - men! will ich sa - gen, wenn der Tod ans Bet - te tritt, will -
wel - come! will I give Him when for death I must pre - pare, a

Ob

19

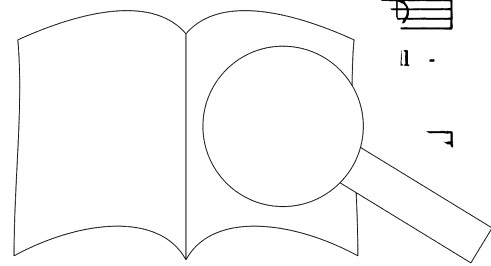
kom - men, will - kom - men! will - ich sa - gen, wenn der de.
wel - come, a wel - come! will - I give Him whe se -
pre -

21

tritt, pare. en! will ich sa - gen, will -
pare. come! will I give Him, a

23

sa - gen, wenn der Tod
give Him when for death



PROBEPARTITUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

kom - men! will ich sa - gen, will - kom - men! will ich sa - gen, wenn der
 we - come! will I give Him, a we - come! will I give Him, when for

Tod, der Tod, will - kom - men! will ich sa - gen, wenn der
 death, ah death, a we - come! will I give Him when for

Tod ans Bet - te tritt.
 death I must pre - pare.

Org

Fröh - Glad -

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

lich will ich fol - gen, fröh - lich will ich fol - gen, wenn er
 ly will I fol - low, glad - ly will I fol - low, to the

Org

ruft in die Gruft, fröh - lich folg ich, fröh -
 gloom of the tomb, glad - ly fol - low, glad -

Ob

lich will ich fol - gen, wenn er ruft,
 ly will I fol - low to the gloom

Gr. mb.

ruft, fröh lich folg ich,
 tomb, glad ly fol

lich folg ich, wenn er
 ly fol - low, to the

Gruft.
 tomb.

Ob

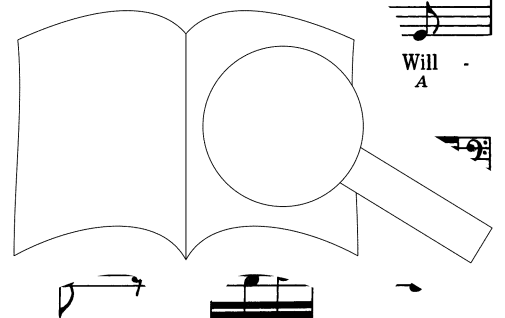
Al - le,
I will

al - le mei - ne Pla - gen - neh - mich mit, al - le,
car - ry all my trou - bles with - me there, I will

al - le mei - ne Pla - gen - ble the al - le,
car - ry all my trou - bles the al - le, I will

al - le
car - ry

al - le mei - ne Pla - gen - neh - mich mit, al - le,
car - ry all my trou - bles with - me there, I will



PROBENPARTIENUR
Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

kom - men! will ich sa - gen, will -
 wel - come! will I give Him, a

Ob

kom - men! will ich sa - gen, wenn der Tod ans Bet - te tritt, will -
 wel - come! will I give Him when for death I must pre - pare, a

Org Ob

kom - men, will - kom - men! will ich sa - gen, v Te
 wel - come! a wel - come! will I give Him - ist - te

tritt, .nen! will ich sa - gen, will -
 pare. come! will I give Him, a

sa - gen, wenn der Tod
 give Him, when for death

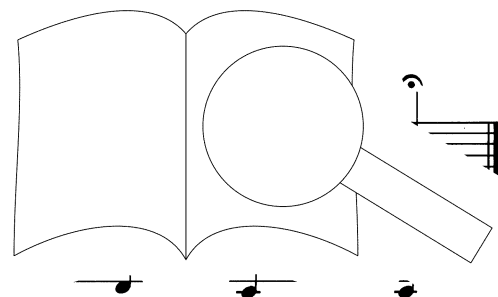
will -

kom - men! will ich sa - gen, will - kom - men! will ich sa - gen, wenn der
 wel - come! will I give Him, a wel - come! will I give Him, when for

Tod, der Tod, will - kom - men! will ich sa - gen, wenn der
 death, ah death, a wel - come! will I give Him, for

Tod ans Bet - te tritt.
 death I must pre-pare.

Org
 Ob



PROBEPARTIEN
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

4. Recitativo

Soprano

Ach, wer doch schon im Him - mel wär! Ich ha - be Lust, zu
 Ah, would I were in heav - en now! Yea I would jour - ney

Archi
 Continuo
 ed Organo

Archi

3

schei - den und mit dem Lamm, das al - ler From - men
 yon - der, there will I see, the bless - ed Lamb who

5

gam, mich in der Se - lig - keit zu her! Fli - gel
 me, in mead - ows fair with Him to for wings! Wings to

7

wer doch sch
 would I sch
 wen

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

5. Aria

Archi
Continuo
ed Organo

Musical score for strings, continuo, and organ, measures 1-6. The score is in 3/4 time and features a complex texture with multiple voices in both hands.

7

Musical score for strings, continuo, and organ, measures 7-10. The texture continues with intricate patterns in both hands.

11

Musical score for strings, continuo, and organ, measures 11-14. The texture continues with intricate patterns in both hands.

15 Basso

Musical score for Bass and piano accompaniment, measures 15-18. The Bass line includes the lyrics: "te Nacht, thee well,".

19

Musical score for Bass and piano accompaniment, measures 19-22. The Bass line includes the lyrics: "nt, gu fare te th ge of".

24

tüm - mel, du Welt - ge - tüm - mel, gu - te Nacht, du Welt - ge -
 sor - row, thou world of sor - row, fare - thee well, thou world of

27

tüm - mel, gu - te Nacht, gu - te Nacht, du Welt - ge -
 sor - row, fare - thee well, fare - thee well, thou world of

30

tüm - mel, gu - te Nacht,
 sor - row, fare - thee well,

34

gu - te du Welt - ge - tüm -
 fare - thee thou world of sor -

38

gu - te
 fare - thee

PROBENPARTI FÜR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

tüm - mel, gu - te Nacht, gu - te Nacht, du Welt - ge -
 sor - row, fare - thee well, fare - thee well, thou world of

tüm - mel, gu - te Nacht!
 sor - row, fare - thee well.

Je - su mit dir
 - zu - en wel -

Be - schluß, schon mit ei - nem Fuß,
 comes me, py then I will be,

schon mit ei - nem Fuß
 py then I will be,

- Gott
 - Him

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

65

im Him - mel, ich steh schon mit ei - nem
 to - mor - row, how hap - py then I will

Archi

70

Fuß bei dem lie - ben Gott im Him -
 be, when I go to Him to mor -

75

mel. Gu
 row. Fare -

N. we.

80

du Welt - ge - tūm gu
 thou world of sor - fare - tee

83

N. ge - tūm - mel, gu
 of sor - row, fare - tee

Nacht, du Welt - ge - tün - mel, gu - te Nacht!
 well, thou world of sor - row fare thee well.

6. Choral

Johann Rosenmüller

Soprano I Welt a mü - de,
 World fare m wea - ry,

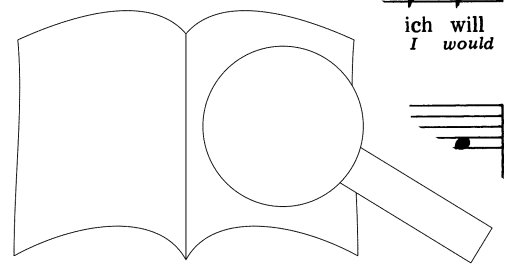
Soprano II bin dein mü - de,
 thee I'm wea - ry,

Alto Welt ich bin dein mü - de, ich will
 World? of thee I'm wea - ry, I would

Tenore ich bin dein mü - de, ich will
 of thee I'm wea - ry, I would

Basso are - de! ich
 well! of ich will
 I would

PROBEPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag



ich will nach dem Him - mel zu, da wird sein der rech - te Frie -
 I would forth to heav - en fare, there my soul may rest un - trou -

nach dem Him - mel zu, da wird sein der rech - te Frie -
 forth to heav - en fare, there my soul may rest un - trou -

nach dem Him - mel zu, da wird sein der rech - te Frie -
 forth to heav - en fare, there my soul may rest un - trou -

nach dem Him - mel zu, da wird sein der rech - te Frie -
 forth to heav - en fare, there my soul may rest un - trou -

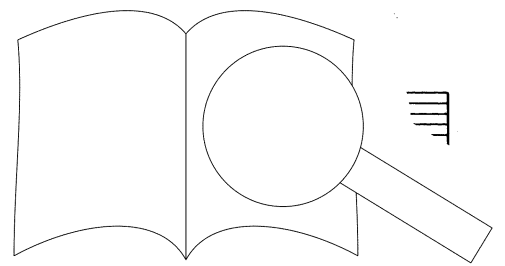
de und die ew - ge str. Welt, bei dir ist
 bled, per - fect peace is € Here on earth is

de und die ew - ge .ah. Welt, bei dir ist
 bled, per - fect peace is .here. Here on earth is

de und die se ze er Ruh. Welt, bei dir ist
 bled, per - fect is ze er there. Here on earth is

de stol - ze Ruh. Welt, bei dir ist
 bled, peace is ev - ze er there. Here on earth is

ew - ge stol - ze
 peace is ev - ze er



PROBEPARTITUR
 Ausgabqualität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

Krieg und Streit, nichts denn lau - ter Ei - tel - keit, in dem Him - mel
 strife and war, van - i - ty and sore dis - tress; there in heav - en

Krieg und Streit, nichts denn lau - ter Ei - tel - keit, in dem Him - mel
 strife and war, van - i - ty and sore dis - tress; there in heav - en

Krieg und Streit, nichts denn lau - ter Ei - tel - keit, in dem Him - mel
 strife and war, van - i - ty and sore dis - tress; there in heav - en

Krieg und Streit, nichts denn lau - ter Ei - tel - keit, in denn Him - mel
 strife and war, van - i - ty and sore dis - tress; there in heav - en

Krieg und Streit, nichts denn lau - ter Ei - tel - keit, in der
 strife and war, van - i - ty and sore dis - tress; there

al - le - zeit Frie - de und Se - lig - keit.
 ev - er - more, peace and bless - ed - ness.

al - le - zeit, and Se - lig - keit.
 ev - er - more, and bless - ed - ness.

al - le - zeit, Freude und Se - lig - keit.
 ev - er - more, rest and bless - ed - ness.

al ev Frie - de, Freude und Se - lig - keit.
 ev er peace and rest and bless - ed - ness.

Frie - de, Freude
 peace and rest

PROBENPARTITUR
 Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

